



AIATSIS
Australian Institute of Aboriginal
and Torres Strait Islander Studies

Finding aid

COLEMAN_C02

**Sound recordings collected by
Carolyn Coleman, 1981-1983**

Prepared August 2016 by CCH
Last updated 21 November 2016

Page 1 of 20

ACCESS

Availability of copies

Listening copies are available. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by completing an [online enquiry form](#) or phone (02) 6261 4212 to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

Restrictions on listening

This collection is open for listening.

Restrictions on use

Copies of this collection may be made for private research. Permission must be sought from Carolyn Coleman and the relevant Indigenous individual, family or community for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

SCOPE AND CONTENT NOTE

Date: 1981 - 1983

Extent: 10 sound tape reels (ca. 60 min. each) : analogue, mono ; 5 in.; 5 sound cassettes (ca. 60 min. each) : analogue, mono + tape covers + transcripts.

Production history

These recordings were collected by linguist Carolyn Coleman between 11 December 1981 and 14 December 1983 during field work at Maningrida, Warruwi and Croker Island in the Northern Territory. The purpose of the field trip was to research the Kunbarlang / Gunbalang language. The collection features Kunbarlang vocabulary and sentence elicitation, narratives and some songs. Speakers include Rita Ngal-wamut Jikmu, Mikki Ngarrij Nalorlman, Millie Ngal-ngarrij Jamujana, Mary Ngal-ngarrij Maleklek, Betty Ngal-gamarrang Mirrwuma, Jimmy Na-pulany Panpiaka, Ngal-kangila Kalawirra, Ngal-kangila Marrapumaju, Na-kangila Paul Narakoij, Ngal-kojok Margaret Makultaki, Andrew Na-pangardi Marrpaji, Helen Ngalbulayng Williams, Ngal-kangila Barbara, Dick Narabuy, and Jimmy Djudurinmak Ngaridj.

The collection was deposited with AIATSIS on 29 August 1984.

RELATED MATERIAL

Important: before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#). Notes and transcripts of these recordings, Gunbarlang field notes and texts, Dec. 1981 -Aug. 1983, are held in the AIATSIS Library, see [MS 1997](#). For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult our [online catalogue](#), Mura®. To conduct a search of available audio finding aids, please [click here](#).

ARCHIVIST'S NOTE

This finding aid was compiled from information provided by Carolyn Coleman and audition sheets prepared by AIATSIS staff. Timing points may be slightly out depending on the technologies and procedures in place at the time the recordings were auditioned.

ITEM LIST

Archive Number	Field Recording Number	Description
026195	Tape 1	Kunbarlang / Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman
026196	Tape 2	Kunbarlang / Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman, Dick Narabuy, Betty Ngal-gamarrang Mirrwuma and Jimmy Na-pulany Panpiaka
026197	Tape 3	Kunbarlang / Gunbalang language elicitation with Ngal-kojok Margaret Makultaki, Mikki Ngarrj Nalorlman, Jimmy Djudurinmak Ngaridj, and Millie Ngal-ngarrij Jamujana
026198	Tape 4	Kunbarlang / Gunbalang language elicitation with Betty Ngal-gamarrang Mirrwuma
026199	Field Trip Tape 1	2 Kunbarlang / Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman
026600	Field Trip Tape 2	2 Kunbarlang / Gunbalang language elicitation with Mary Ngal-ngarrij Maleklek and Helen Ngalbulayng Williams
026601	Field Trip Tape 3	2 Kunbarlang / Gunbalang language elicitation with Helen Ngalbulayng Williams and Millie Ngal-ngarrij Jamujana
026602	Field Trip Tape 4	2 Kunbarlang / Gunbalang language elicitation with Millie Ngal-ngarrij Jamujana
026603	Field Trip Tape 1	3 Kunbarlang / Gunbalang language elicitation with Andrew Na-pangardi Marrpaji and Mikki Ngarrj Nalorlman
026604	Field Trip Tape 2	3 Kunbarlang / Gunbalang language elicitation with Ngal-kojok Margaret Makultaki and Ngal-kangila Barbara
026605 026606	Field Trip 1983 Cassette 1	3 Kunbarlang / Gunbalang narratives with Mary Ngal-ngarrij Maleklek, Mikki Ngarrj Nalorlman, and Rita Ngal-wamut Jikmu, Ngal-kangila
026607	Field Trip 1983 Cassette 2	3 Kunbarlang / Gunbalang narratives with Mary Ngal-ngarrij Maleklek, Millie Ngal-ngarrij Jamujana, and Mikki Ngarrj Nalorlman
026608	Field Trip 1983 Cassette 3	3 Kunbarlang / Gunbalang narratives with Andrew Na-pangardi Marrpaji and Ngal-kojok Margaret Makultaki
026609	Field Trip 1983 Cassette 4	3 Kunbarlang / Gunbalang narratives with Millie Ngal-ngarrij Jamujana and Mikki Ngarrj Nalorlman
026610	Gunbarlang	Kunbarlang / Gunbalang narratives about stories and writing with Na-kangila Paul Narakoij

ITEM DESCRIPTIONS

026195/ Track 1 from Field Tape 1

Performer/speaker(s):	Mikki Ngarrj Nalorlman
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation; Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman in Gunbalang language at Maningrida, N.T.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:12	Tape ID
00:00:19	Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman - some of the translated words / phrases include: 'toilet', 'no good', 'you're no good', 'you kill him let him go', 'you're too cheeky'.
00:04:40	Language elicitation in Gunbalang with Mikki Ngarrj Nalorlman - some of the translated words include: 'yam' and 'bush'.
00:08:00	Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman - some of the translated words / phrases include: 'mosquito', 'he bites me all the time', 'little one', 'big one', 'cold'.
00:17:09	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:18:56	Tape ID
00:19:05	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:20:24	Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman.
00:21:51	Tape ID
00:21:57	Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman.
00:32:58	Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman.
00:34:01	Language elicitation in Gunbalang with Mikki Ngarrj Nalorlman.
00:37:32	Tape ID
00:37:42	Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman. (Unidentified people can be heard contributing to the language elicitation).
00:39:07	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang. (Includes Tape ID).
00:39:54	Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman.
00:45:00	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang. (Includes Tape ID).
00:47:00	Tape ID
00:47:25	Gunbalang language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman.
00:48:01	End of Track 1 from Field Tape 1 and end of 026195.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026196/ Track 1 from Field Tape 2

Performer/speaker(s):	Mikki Ngarrj Nalorlman, Dick Narabuy, Betty Ngal-gamarrang Mirrwuma, Jimmy Na-pulany Panpiaka
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation; Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman, Dick Narabuy, Betty Ngal-gamarrang Mirrwuma and Jimmy Na-pulany Panpiaka in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:12	Tape ID
00:00:27	Mikki Ngarrj Nalorlman and Dick Narabuy tell a Dreaming story in Gunbalang. General conversation.
00:08:14	Tape ID
00:08:30	Jimmy Na-pulany Panpiaka speaks in Gunbalang.
00:09:55	Tape ID
00:10:01	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang about Jimmy Na-pulany Panpiaka and tells a hunting story.
00:13:32	Jimmy Na-pulany Panpiaka speaks in Gunbalang about a canoe story.
00:14:57	Mikki Ngarrj Nalorlman tells the rest of his hunting story in Gunbalang.
00:17:41	Mikki Ngarrj Nalorlman talks in Gunbalang about hunting.
00:20:45	Tape ID
00:20:56	Betty Ngal-gamarrang Mirrwuma speaks in Gunbalang.
00:25:15	Silence
00:25:31	Betty Ngal-gamarrang Mirrwuma speaks in Gunbalang.
00:29:51	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:46:26	End of Track 1 from Field Tape 2 and end of 026196.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026197/ Track 1 from Field Tape 3

Performer/speaker(s):	Ngal-kojok Margaret Makultaki, Mikki Ngarrj Nalorlman, Jimmy Djudurinmak Ngaridj, Millie Ngal-ngarrij Jamujana
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation; Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Ngal-kojok Margaret Makultaki, Mikki Ngarrj Nalorlman, Jimmy Djudurinmak Ngaridj, and Millie Ngal-ngarrij Jamujana in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:12	Tape ID
00:00:18	Ngal-kojok Margaret Makultaki speaks in Gunbalang.
00:01:45	Tape ID
00:01:50	Language elicitation in Gunbalang with Ngal-kojok Margaret Makultaki - some of the translated words / phrases include: 'you are going', 'I'm going', 'he is going', 'she is going', 'you and I are going', 'we are going', 'you two are going', 'those two are going', 'you three are going', 'those three are going', 'I'm not going', 'you're not going', 'he's not going', 'we're not going', 'those two are not going', 'us three are not going', 'yesterday I went to the shop', 'maybe I'll go to the shop', 'tomorrow I'll go to the shop', 'I was dreaming that I went to the shop', 'a long time ago I went to the shop', 'I hit myself', 'I hit you', 'I hit him', 'you hit me', 'you hit yourself', 'you hit him', 'he hit me', 'he hit you', 'he hit her', 'he hit them', 'he hit you with a stick', 'the stick hit you', 'you hit us', 'you hit that mob', 'he hit you mob'.
00:07:46	Tape ID
00:07:53	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:30:56	Tape ID
00:31:00	Jimmy Djudurinmak Ngaridj speaks in Gunbalang.
00:33:35	Tape ID
00:33:42	Mikki Ngarrj Nalorlman tells the Mabarabara (small birds) story in Gunbalang.
00:39:34	Tape ID
00:39:47	Millie Ngal-ngarrij Jamujana speaks in Gunbalang.
00:41:27	Tape ID
00:41:49	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:44:30	Tape ID
00:44:43	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:48:19	End of Track 1 of Field Tape 3 and end of 026197.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026198/ Track 1 from Field Tape 4

Performer/speaker(s):	Betty Ngal-gamarrang Mirrwuma
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Betty Ngal-gamarrang Mirrwuma in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:10	Tape ID
00:00:20	Language elicitation in Gunbalang with Betty Ngal-gamarrang Mirrwuma about cousin talk - some of the translated words / phrases include: 'I'm going to get some food', 'I'll give some to you', 'you're hungry you eat it', 'no, I've already eaten', 'you can't give me anything', 'I ate fish', 'I'll come back and give it to you to cook on the fire', 'I can't sit here with my cousin I'll sit over there', 'I'll stay and afterwards I'll go home', 'I'll come back and give it to you and you cook it on the fire', 'afterwards I'll sleep', 'tomorrow I'll see you and we'll talk', 'we'll talk and afterwards I'll go to the bush', 'I'll sleep there; I'll eat crabs', 'do you want a crab', 'yes I want it', 'there's my cousin he's coming', 'where are you going', 'I'm going to my sisters', 'I'll cut a tree with an axe'.
00:05:09	End of Track 1 from Field Tape 4 and end of 026198.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026199/ Track 1 from Field Trip 2 Tape 1

Performer/speaker(s):	Mikki Ngarrj Nalorlman
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation; Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Mikki Ngarrj Nalorlman in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:16	Tape ID
00:00:27	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:02:03	Tape ID
00:02:09	Word stress list in Gunbalang with Mikki Ngarrj Nalorlman.
00:20:34	End of Track 1 from Field Trip 2 Tape 1 and end of 026199.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026600/ Track 1 from Field Trip 2 Tape 2

Performer/speaker(s):	Mary Ngal-ngarrij Maleklek, Helen Ngalbulayng Williams
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Mary Ngal-ngarrij Maleklek and Helen Ngalbulayng Williams in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:12	Tape ID
00:00:26	Word stress list in Gunbalang with Mary Ngal-ngarrij Maleklek.
00:11:20	Tape ID
00:11:32	Word stress list in Gunbalang with Helen Ngalbulayng Williams.
00:22:17	End of Track 1 from Field Trip 2 Tape 2 and end of 026600.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026601/ Track 1 from Field Trip 2 Tape 3

Performer/speaker(s):	Helen Ngalbulayng Williams, Millie Ngal-ngarrij Jamujana
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Helen Ngalbulayng Williams and Millie Ngal-ngarrij Jamujana in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:11	Tape ID
00:00:23	Silence
00:01:03	Carolyn Coleman testing the sound equipment.
00:01:51	Word stress list in Gunbalang with Helen Ngalbulayng Williams.
00:12:59	Carolyn Coleman testing the sound equipment.
00:13:27	Tape ID
00:13:35	Word stress list in Gunbalang with Millie Ngal-ngarrij Jamujana.
00:23:40	End of Track 1 from Field Trip 2 Tape 3 and end of 026601.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026602/ Track 1 from Field Trip 2 Tape 4

Performer/speaker(s):	Millie Ngal-ngarrij Jamujana
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Millie Ngal-ngarrij Jamujana in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:14	Word stress list in Gunbalang with Millie Ngal-ngarrij Jamujana.
00:03:15	End of Track 1 from Field Trip 2 Tape 4 and end of 026602.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026603/ Track 1 from Field Trip 3 Tape 1

Performer/speaker(s):	Andrew Na-pangardi Marrpaji, Mikki Ngarrj Nalorlman
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation; Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Andrew Na-pangardi Marrpaji and Mikki Ngarrj Nalorlman in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:12	Tape ID
00:00:26	Andrew Na-pangardi Marrpaji speaks in Gunbalang about ‘dreaming’.
00:13:36	Tape ID
00:13:56	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang about ‘ancestors’.
00:29:43	Tape ID
00:29:55	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang about ‘goanna tongue’.
00:32:57	End of Track 1 from Field Trip 3 Tape 1 and end of 026603.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026604/ Track 1 from Field Trip 3 Tape 2

Performer/speaker(s):	Ngal-kojok Margaret Makultaki, Ngal-kangila Barbara
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation; Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language elicitation with Ngal-kojok Margaret Makultaki and Ngal-kangila Barbara in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:15	Tape ID
00:00:31	Ngal-kojok Margaret Makultaki speaks in Gunbalang.
00:18:12	Tape ID
00:18:23	Ngal-kojok Margaret Makultaki speaks in Gunbalang.
00:25:58	(Tape distortion) Ngal-kangila Barbara speaks in Gunbalang about world war 2.
00:34:52	End of Track 1 from Field Trip 3 Tape 2 and end of 026604.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026605/ Side A of Field Trip 3 Cassette 1

Performer/speaker(s):	Mary Ngal-ngarrij Maleklek, Mikki Ngarrij Nalorlman
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives, Language - Linguistics - Language elicitation – Untranslated, Language - Linguistics - Language elicitation - Discussion / Conversation
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language narratives with Mary Ngal-ngarrij Maleklek and Mikki Ngarrij Nalorlman in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:12	Mary Ngal-ngarrij Maleklek speaks in Gunbalang.
00:04:45	Mikki Ngarrij Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:07:37	(Tape left running – includes a segment of an unidentified recording).
00:07:59	Mikki Ngarrij Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:13:11	Tape ID
00:13:15	(Tape left running)
00:14:04	Mikki Ngarrij Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:20:16	Silence
00:20:27	Mikki Ngarrij Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:26:00	Tape ID
00:26:08	Mikki Ngarrij Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:29:23	Tape ID
00:29:30	Mikki Ngarrij Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:31:34	End of Side A of Field Trip 3 Cassette 1 and end of 026605.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026606/ Side B of Field Trip 3 Cassette 1

Performer/speaker(s):	Rita Ngal-wamut Jikmu, Ngal-kangila, Mikki Ngarrj Nalorlman
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives, Language - Linguistics - Language elicitation – Untranslated, Language - Linguistics - Language elicitation - Discussion / Conversation
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language narratives with Rita Ngal-wamut Jikmu, Ngal-kangila and Mikki Ngarrj Nalorlman in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:11	Tape ID
00:00:17	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:01:08	Tape ID
00:01:15	Speaker (Possibly Rita Ngal-wamut Jikmu) talks in Gunbalang.
00:05:48	Tape ID
00:05:57	Ngal-kangila speaks in Gunbalang about children and wanting a baby. (Includes a slight break in recording).
00:12:18	Tape ID
00:12:23	Mikki Ngarrj Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:30:51	End of Side B of Field Trip 3 Cassette 1 and end of 026606.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026607/ Side A of Field Trip 3 Cassette 2

Performer/speaker(s):	Mary Ngal-ngarrij Maleklek, Millie Ngal-ngarrij Jamujana, Mikki Ngarrij Nalorlman
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives, Language - Linguistics - Language elicitation – Untranslated, Language - Linguistics - Language elicitation - Discussion / Conversation
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language narratives with Mary Ngal-ngarrij Maleklek, Millie Ngal-ngarrij Jamujana, and Mikki Ngarrij Nalorlman in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:14	Mary Ngal-ngarrij Maleklek speaks in Gunbalang.
00:04:40	Tape ID
00:04:50	Millie Ngal-ngarrij Jamujana speaks in Gunbalang about school holidays.
00:12:46	Tape ID
00:12:58	Millie Ngal-ngarrij Jamujana speaks in Gunbalang.
00:19:30	Mikki Ngarrij Nalorlman speaks in Gunbalang and sings four songs from before the war.
00:27:52	End of Side A of Field Trip 3 Cassette 2 and end of 026607.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026608/ Side A of Field Trip 3 Cassette 3

Performer/speaker(s):	Andrew Na-pangardi Marrpaji, Ngal-kojok Margaret Makultaki
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives, Language - Linguistics - Language elicitation – Untranslated, Language - Linguistics - Language elicitation - Discussion / Conversation
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language narratives with Andrew Na-pangardi Marrpaji and Ngal-kojok Margaret Makultaki in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:11	Tape ID
00:00:23	Andrew Na-pangardi Marrpaji speaks in Gunbalang.
00:14:25	Tape ID
00:14:35	Andrew Na-pangardi Marrpaji speaks in Gunbalang.
00:25:00	Tape ID
00:25:10	Ngal-kojok Margaret Makultaki speaks in Gunbalang.
00:27:03	The remainder of the recording includes background noise (birds, dogs, and equipment being fiddled with).
00:31:38	End of Side A of Field Trip 3 Cassette 3 and end of 026608.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026609/ Side A of Field Trip 3 Cassette 4

Performer/speaker(s):	Millie Ngal-ngarrij Jamujana, Mikki Ngarrij Nalorlman
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives, Language - Linguistics - Language elicitation – Untranslated, Language - Linguistics - Language elicitation - Discussion / Conversation
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language narratives with Millie Ngal-ngarrij Jamujana and Mikki Ngarrij Nalorlman in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:13	Mikki Ngarrij Nalorlman speaks in Gunbalang.
00:11:24	Tape ID
00:11:36	Millie Ngal-ngarrij Jamujana speaks in Gunbalang. (An unidentified woman can be heard speaking in the background). She goes on to talk in Gunbalang about the war (world war 2).
00:27:16	End of Side A of Field Trip 3 Cassette 4 and end of 026609.

[RETURN TO ITEM LIST](#)

026610/ Side A of Field Tape Gunbarlang

Performer/speaker(s):	Na-kangila Paul Narakoij
Personal subject(s):	-
Subject keywords:	Language - Linguistics - Language elicitation – Narratives, Language - Linguistics - Language elicitation – Untranslated, Language - Linguistics - Language elicitation - Discussion / Conversation
Language/people:	Kunbarlang / Gunbalang (N69)
Places:	Croker Island (West Arnhem Land NT SC53-13), Maningrida (Central Arnhem Land NT SD53-02), Warruwi (South Goulburn Island West Arnhem Land NT SC53-13)
Recording quality:	Fair

Timing point	Description
	<u>Language narratives with Na-kangila Paul Narakoij in Gunbalang language.</u>
00:00:00	Archive Announcement
00:00:12	Na-kangila Paul Narakoij speaks in Gunbalang about gathering stories and writing.
00:03:27	End of Side A of Field Tape Gunbarlang and end of 026610.

[RETURN TO ITEM LIST](#)